

소카 안내서는 일본어나 일본에서의 생활방식, 규칙등을 각국어로 설명한 것입니다. 테마별로 한과씩 되어있어, 필요한 부분을 선택하여 볼 수 있습니다. 시청(시민과,국제상담코너), 서비스센터에 배치되어 있습니다. 또 각 공공 시설 창구에 부착해 받을 수도 있습니다. 소카가 여러분에게 살기 좋은 곳이 되기를 바랍니다.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所(市民課、国際相談コーナー)、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で取り寄せることもできます。

草加が皆さんにとって住みよいまちであることを願っています。

국제「상담」코너에서는「차원봉사」「탐랑차가」「정보」를 제공하거나 상담을 합니다.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

월, 수, 금 09:00~17:00
 시청(시약소) 2층 엘리베이터앞
 전화: 922-2970 (직통)
 팩스: 927-4955
 月・水・金. 9:00am~5:00pm
 市役所西棟 2階エレベーター前
 電話.: 922-2970(直通)
 ファックス: 927-4955

E-mail: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
 (国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO法人 Living in Japan」が運営しています。)

作成: 草加市 協力: 草加市国際相談コーナー
 소카시가 국제상담코너와 협력하여 작성 했습니다.
 (令和元年度一部改訂)

項目一覽

A-1	입국시의 수속	入国時の手続き
A-2	외국인등록	住民登録
A-3	호적제도	戸籍制度
A-4	인감등록에 관해	印鑑登録について
B-1-1	주택	住宅
B-1-2	이사와 초회	引越しと町会
B-1-3	생활기반시설	生活インフラ
B-1-4	쓰레기처리법	ごみの出し方
B-2-1	건강보험에 관해	健康保険について
B-2-2	개호보험제도~	介護保険制度について
B-3	결혼을 하려면	結婚するには
B-4-1	임신부터 출산까지	妊娠から出産
B-4-2	아동의 건강	子どもの健康
B-4-3	자녀양육	子育て
B-5-1	교육	教育
B-5-2	일본어학습	日本語学習
B-6	일본의 세금	日本の税金
B-7	일본에서 일하기	日本で働く
B-8	국민연금,후생연금	国民年金と厚生年金
B-9-1	운전면허	運転免許
B-9-2	자동차,오토바이~	自動車・バイクを所有する
B-9-3	자전거 타기	自転車にのる
B-10	취미, 교양	楽しむ・学ぶ
B-11-1	긴급시의 대응	緊急のときの対応
B-11-2	자연재해에 대비해	自然災害に備えて
C-1	소카시문화,운동시설	草加市内の文化・運動施設
C-2	곤란시의 상담창구	困ったときの相談窓口

ガイドブック 草加
 수속
 韓国語版

A-1 입국시의

가이드북 소카

A-1 입국시의 수속 入国時の手続き

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
 *草加市にお住いの方の情報です。

A-1. 입국시의 수속

일본에 입국하여 체재(관광등의 단기체재는 제외)할 때는 사전에 자국정부가 발행한 여권을 소지하는 것과 일본 재외공관(대사관,영사관)에서 비자를 받아야 합니다. 일본에서 체재할 수 있는 기간을 「재류기간」이라고 하며 재류기간은 입국시에 정해집니다.

1. 재류카드

(1) 재류카드란

재류자격을 가지고 중장기간(3개월이상) 일본에 재류하는 외국인에게는 입국시에 공항등에서 재류카드(IC 칩내장)가 교부됩니다.

* 행정서비스(국민 건강 보험, 아동 수당, 교육, 국민 연금등)를 받으려면 재류카드를 가지고 소카 시청에서 주민등록 수속이 필요합니다.

(2) 재류카드에 기재되는 정보(사진이외 * 16 세미만은 사진불필요)

- ① 이름, 생년월일, 성별 및 국적, 지역
- ② 거주지
- ③ 재류 자격, 재류 기간 및 재류 기간 만료일
- ④ 허가의 종류 및 허가 년월일
- ⑤ 재류 카드 번호, 교부 년월일 및 유효 기간 만료일
- ⑥ 취업 제한의 유무
- ⑦ 자격외 활동 허가를 받은 경우는 그 사실.

*IC 칩에는 같은 정보가 들어 있습니다.

A-1. 入国時の手続き

日本に入国し、滞在(観光等の短期滞在は除く)する時は、事前に自分の国の政府が発行した旅券(パスポート)をとることに、日本の在外公館(大使館、領事館)で査証(ビザ)を受けることが必要です。日本に滞在できる期間を「在留期間」といい、在留期間は入国時に決められます。

1. 在留カード

(1) 在留カードとは

在留資格を持って、中長期間(3か月以上)日本に在留する外国人には、入国時に空港などで在留カード(ICチップ入り)が交付されます。

* 行政サービス(国民健康保険、児童手当、教育、国民年金など)を受けるには、在留カードを持って市役所で住民登録の手続きが必要です。

(2) 在留カードに記載される情報(写真以外 * 16歳未満は写真不要)

① 氏名、生年月日、性別および国籍の国・地域

② 住居地

③ 在留資格、在留期間および在留期間の満了の日

④ 許可の種類及び許可年月日

⑤ 在留カードの番号、交付年月日および有効期間満了の日

⑥ 就労制限の有無

⑦ 資格外活動許可を受けている時はそのこと

* ICチップには同じ情報が入っています。

2. 입국관리국에서의 수속

주소의 등록이나 변경이외의 신청이나 신고는 여권, 재류카드, 사진(4 cm × 3 cm, 16 세미만은 불필요)을 가지고 출입국 관리사무소에서 합니다.

(1) 재류기간 갱신

지금까지와 같은 활동을 하기위해 재류기간을 연장하고 싶을때. 신청은 재류기간 만료 2 개월 전부터 할 수 있습니다. 반드시 재류기간이 끝나기 전에 수속을 하십시오.

(2) 재류자격 변경

현재의 재류 목적과 다른 새로운 목적이 생겨서 재류자격을 변경하고 싶을때
(예: 유학생, 취학생이 졸업후 일본에서 일하고자 할 때등)

(3) 재류카드 재발급

분실, 도난, 심한더러움, 손상등으로 재발급을 받을 경우.

*재발급은 무료입니다.(단 본인의 희망에 의한 재발급은 유료)

*분실, 도난의 경우는 경찰에서 발급한 증명서가 필요하며 그 사실을 안 날부터 14 일 이내에 신청해야만 합니다.

(4) 자격외 활동 허가

현재 가지고 있는 재류자격 상태에서 허용된 재류 활동이외의, 수입을 동반하는 사업을 운영하는 활동 또는 보수를 받는 활동을 하고자 할 때는 사전에 입국관리국에서 허가를 받아야만 합니다.

(예: 취학, 유학→아르바이트, 가족체재→통역등)

(5) 재류 자격 취득(일본에서 태어난 아동의 재류자격)

일본에서 태어난 외국적 시민이 60 일이상 체재할 경우 태어난 날부터 30 일 이내에 자격 취득 신청을 출입국 관리소에 하십시오.

2. 出入国在留管理局での手続き

住所の登録や変更以外の申請や届け出は、旅券、在留カード、写真(縦4 cm×横3 cm、16歳未満は不要)などを持って、出入国在留管理局で行います。

(1) 在留期間の更新

今までと同じ活動をするために、在留期間を延長したいとき。申請は、在留期間満了の2か月前から受け付けています。必ず在留期限が切れる前に手続きしてください。

(2) 在留資格の変更

現在の在留目的とは違う新しい目的ができたために、在留資格を変更したいとき。

(例：留学生、就学生が卒業後、日本で働こうとするときなど)

(3) 在留カードの再交付

紛失、盗難、激しい汚れ、傷などにより再交付を受ける場合。

*再交付は無料です。(本人の希望による再交付の場合は有料)

*紛失、盗難の場合は警察で発行される証明書が必要で、その事実を知った日から14日以内に申請しなければなりません。

(4) 資格外活動許可

今持っている在留資格のままで、許されている在留活動以外の、収入を伴う事業を運営する活動又は報酬を得る活動をしようとするときには、前もって出入国在留管理局で許可を得なければいけません。

(例：就学・留学→アルバイト、家族滞在→通訳など)

(5) 在留資格取得(日本で生まれた子どもの在留資格)

日本で生まれた外国籍市民が60日を越えて滞在する場合、生まれた日から30日以内に資格取得の申請を出入国在留管理局でしてください。

(6) 이름, 국적, 지역, 생년월일, 성별에 변동이 있는 경우.

(7) 소속관계, 배우자에 관한 신고.

① 소속관계(고용처나 교육기관)에 변동이 있는 경우.

*「기술」「유학」등 소속기관의 존재가 재류자격의 근본일 경우.

② 배우자와의 이혼등의 경우

* 재류자격이 「일본인의 배우자등」이나「가족체재」등인 사람이 이혼 또는 사별한 경우.

(6),(7)의 경우는 변동이 있는 날부터 14 일 이내에 입국관리국에 신고할 필요가 있습니다.

3. 재입국허가

재류가 인정된 기간내에 일본에서 1년이상 출국할 경우에는 사전에 「재입국허가」를 받아들입니다. 재입국허가를 받아두면 일본에 돌아왔을때 「입국사증」을 받을 필요가 없고 출국전과 같은 재류자격으로 재류할 수 있습니다.

(1) 간이 재입국

유효한 여권과 재류카드가 있는 사람은 그 유효기간내라면 출국일부터 1년이내에 재입국할 경우는 재입국허가가 필요없습니다.

*간이 재입국허가는 수수료가 없습니다.

*출국하기 전에 재류카드를 보이고 재입국용 ED 카드의 「간이 재입국 허가 에 의한 출국을 희망합니다」란에 표시를 합니다.

*재류자격의 유효기간을 해외에서 연장할 수는 없습니다.1년을 넘긴 때는 다시 재류자격을 취득할 필요가 있으므로 주의하십시오.

*일부, 간이 재입국허가제도의 대상이 되지않는 경우도 있습니다.

(2) 유효기간

재입국허가 유효기간의 상한은 5년입니다.

(6) 氏名、国籍・地域、生年月日、性別に変更があった場合

(7) 所属機関、配偶者についての届出

① 所属機関(雇用先や教育機関)に変更があった場合

* 「技術」「留学」など所属機関の存在が在留資格の基になっている場合

② 配偶者との離婚などの場合

* 在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合

(6)、(7)の場合は、変更があった日から14日以内に、入国管理局に届ける必要があります。

3. 再入国許可

在留が認められている期間内に日本から1年以上出国する場合には、前もって「再入国許可」を受けておきます。再入国許可を受けておくと、日本に戻ったときに、「入国査証」を受ける必要がなく、出国前と同じ在留資格で、在留できます。

(1) みなし再入国

有効な旅券と在留カードがある人はそれらの有効期間内であれば、出国の日から1年以内に再入国する場合は再入国許可は不要です。

* みなし再入国許可に手数料はかかりません。

* 出国する前に在留カードを見せて、再入国用EDカードの「みなし再入国許可による出国を希望します」のところにチェックを入れます。

* 在留資格の有効期間を海外で延長することはできません。1年を超えた場合はまた、滞在資格を取る必要がありますので気をつけて下さい。

* 一部、みなし再入国許可許可制度の対象にならない場合もあります。

(2) 有効期間

再入国許可の有効期限の上限は5年です。

《문의처》

출입국 관리국

○ 동경입국관리국 인포메이션센터

전화나 방문에 관한 문의는 영어, 한국어, 중국어, 스페인어로도 가능합니다.

전화 03-5796-7111 도쿄토 미나토쿠 코우난 5-5-30

• JR 시나가와역 동쪽 출구에서 토버스⑧번승차장「시나가와후토쥬칸」으로 「도쿄뉴코쿠칸리곡구마에」하차

• 도쿄모노레일이나 린카이선 「텐노우즈아이르역」에서 도보 15 분

○ 동경입국관리국 사이타마 출장소 전화 048-851-9671

사이타마켄 사이타마시 쥬오쿠 시모오치아이 5-12-1

사이타마 제 2 법무종합청사 1 층

•JR 사이쿄 선「요노혼초우역」도보 10 분

《問い合わせ先》

しゅつにゆうこくざいりゆうかんにちよう
出入国在留管理庁

○ とうきようしゅつにゆうこくざいりゆうかんにきよく
東京出入国在留管理局 インフォメーションセンター

でんわ ほうもん と あ えいご かんこくご ちゆうごくご
電話や訪問による問い合わせは英語、韓国語、中国語、スペイン語

でもできます。

TEL 03-5796-7111 とうきようとみなとくこうなん
東京都港区港南5-5-30

• JR しがわえきひがしぐち と ぼんの ぼ しながわふうとうじゆんかん とうきよう
品川駅東口から都バス⑧番乗り場「品川埠頭循環」で「東京
にゆうこくかんりきよくまえ げしや
入国管理局前」下車

• とうきよう
東京モノレールかりんかいせん 「てんのうず えき から とほ ふん
天王洲アイル駅」から徒歩15分

○ とうきようしゅつにゆうこくざいりゆうかんにきよく さいたま しゅつちようじよ
東京出入国在留管理局 さいたま出張所 TEL 048-851-9671

さいたまけん し ちゆうおうくしもおちあい
埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1

さいたま だい ほうむそうごうちようしゃ かい
さいたま第2法務総合庁舎1階

• JR さいきようせん よ のほんまちえき とほ ぶん
埼京線「与野本町駅」徒歩10分